

UNIVERSITY OF ALBERTA LIBRARY



0 0004 0909 731

UKRAINIAN FREE ACADEMY OF SCIENCES

Series: Bibliography

No. 10

# UKRAINICA CANADIANA

## 1962

Compiled by

J. B. Rudnyčkyj

and

D. Sokulsky



PG  
3905  
Z8  
C2  
U35  
1962

peg

1963

Canada

Published by Ukrainian Canadian Committee

HSS

For Reference

NOT TO BE TAKEN FROM THIS ROOM

Ex LIBRIS  
UNIVERSITATIS  
ALBERTAENSIS





UKRAINICA CANADIANA  
1962

УКРАЇНСЬКА ВІЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК

Серія: Бібліографія

Ч. 10

---

# UKRAINICA CANADIANA

## 1962

С к л а л и

Яр. Рудницький

і

Дм. Сокульський

Вінніпег

1 9 6 3

Канада

---

Накладом Комітету Українців Канади



UKRAINIAN FREE ACADEMY OF SCIENCES

Series: Bibliography

No. 10

---

# UKRAINICA CANADIANA

## 1962

Compiled by

**J. B. Rudnyćkyj**

and

**D. Sokulsky**

Winnipeg

1963

Canada

---

Published by Ukrainian Canadian Committee

*Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Manitoba, Canada.*

LIBRARY OF THE UNIVERSITY  
OF ALBERTA

*M. L. Russian*  
(7)

This Issue of  
**"UKRAINICA CANADIANA"**  
is dedicated to



**DR. DMYTRO SOKULSKY**  
(1909—1962)

UKRAINIAN-CANADIAN BIBLIOPHILE AND BIBLIOGRAPHER  
LIBRARIAN, UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN,  
ASSOCIATE MEMBER OF UKRAINIAN FREE ACADEMY  
OF SCIENCES,  
AN ARDENT, FAITHFUL COLLABORATOR AND CO-EDITOR  
OF "UKRAINICA CANADIANA"  
IN 1953—1962.

912556



## UKRAINIAN CANADIAN BIBLIOGRAPHY

(A Revised Reprint from **Papers of the Bibliographical Society of Canada**. I Toronto 1962. Pp. 44-48)

Canadian Ukrainians form the largest ethnic group of Slavic origin in this country, totalling more than all the other Slavic groups combined. According to the census of 1961, there are nearly half a million Ukrainians in Canada. Traces of Ukrainian immigration to Canada go back as far as 1874.<sup>1)</sup> The first Ukrainian publications regarding Canada began with two booklets published by Dr. Osyp Oleskiv in L'viv (Western Ukraine) in 1895 under the titles: *O emigracii* ("On Emigration") and *Pro vil'ni zemli* ("On Free Lands"), both encouraging Ukrainian *exodus* to Canada.

The first Ukrainian book to be published in Canada appeared anonymously in Winnipeg in 1904 under the title: *Khrystyjanskyj katekhyzm* ("Christian Catechism for the use of School Children and Young People together with Psalms and Hymns for the Worship of God"). It was "issued by the authority of the Independent Greek Church in Canada" and printed by the "Canada North West Publishing Co." in Winnipeg, Manitoba.

Ukrainian Canadian bibliography dates from 1911. It was initiated by the Shevchenko Scientific Society in L'viv (Western Ukraine) with the publication of a *Zvernennya* ("Appeal") to send all Ukrainian Canadian publications to L'viv for bibliographical description.<sup>2)</sup> There they were listed in the serials of the Society, particularly in the publications of its Bibliological Section.

In the nineteen twenties the Ukrainian periodical *Knyzhka*, edited in Stanyslaviv (Ukraine) by V. Kalynovych, included surveys of Ukrainian Canadian publishing activities. Some articles on this topic were written by Canadians, e. g., "Pro ukrayinську knyzhku v pivnichniy Ameryky" ("On Ukrainian books in Northern America"), signed by "Observator, Toronto".<sup>3)</sup>

1) Cf. Ol'ha Woycenko. *The Annals of Ukrainian Life in Canada*, Vol. 1 (Winnipeg, 1961), p. 4.

2) *Ibid.*, p. 16.

3) *Knyzhka*, III (1923), 68-71.

Ukrainian Canadian periodicals of that time, in particular *Canadian Farmer*, *Ukrainian Voice* and (later) *New Pathway* informed their readers about recent publications in Canada and abroad.

Systematic surveys of the Ukrainian Canadian output started in 1938. In that year Dr. Watson Kirkconnell (now President of Acadia University, N. S.) published the first survey of "New-Canadian Letters, 1935-1937" in the *University of Toronto Quarterly* and has continued such surveys since.<sup>4)</sup> Moreover, Dr. Kirkconnell is the author of such evaluative bibliographical surveys as "Ukrainian Poetry" (*New Magazine*, Regina, October 1935); "Ukrainian Canadiana" (*Canadian Forum*, Toronto, January 1934); "Ukrainian Canadian Literature" (*Opinion*, Winnipeg, September-October 1947 and *Ukrainian Weekly Svoboda*, Jersey City, December 1 and 8, 1947) among others.

The pioneering efforts of Dr. Kirkconnell in the field of Ukrainian and Slavic bibliography have been recognized by Ukrainians in Canada and abroad. In 1949 he was elected a fellow of the Ukrainian Free Academy of Sciences, Inc., in Winnipeg, and in 1950 he received an honorary doctoral degree from the Ukrainian Free University in Munich, Western Germany. His surveys are frequently translated into Ukrainian and published in Ukrainian periodicals in Canada and abroad.<sup>5)</sup> Some of his inclinations, however, have been criticized by Ukrainian bibliographers. His surveys in the *University of Toronto Quarterly* cover the whole non-English and non-French literary output in Canada, including, besides Ukrainian, that in such languages as Icelandic, Hungarian, Polish, etc. On the other hand, they cover only part of the Ukrainian production of each year, omitting information on new Ukrainian Canadian periodicals, almanacs, and even on books appearing as separate volumes. Dr. Kirkconnell's primary interest is in the literary output: poetry, prose and drama. One should also mention that the bibliographical data about each item are usually included in the "Check List of Titles", which does not always conform to strict rules of bibliographical description.

For these and other reasons, it was decided in Winnipeg in 1953 to publish an annual bibliographical review under

<sup>4)</sup> Since 1960 the title of Dr. Kirkconnell's survey is "Publications in Other Languages".

<sup>5)</sup> For example, in *Vistnyk* (L'viv, June 1934) or *Ukrayin'skyj Samostiynyk* (Munich, September, 1962).

the title *Ukrainica Canadiana*, in which a full coverage of the material was proposed. It was compiled under the auspices of the Ukrainian Free Academy of Sciences (UVAN of Canada, Inc.), and published by the Ukrainian Canadian Committee in Winnipeg. In each issue there were to be two main sections: Part One, a bibliography of Ukrainian books and pamphlets published in or relating to Canada, with supplementary listing for previous years; and Part Two, Ukrainian Canadian newspapers and periodicals having begun publication in the year concerned, again with supplementary listings for previous years. The first part was compiled by J. B. Rudnykyj, the second by the late Dr. D. Sokulsky of the University of Saskatchewan Library.

*Ukrainica Canadiana* has been compiled on the basis of English transliteration and translation of Ukrainian titles. It includes a bibliographical description of each item, giving date, imprint and pagination. Moreover, it provides a statistical summary for each type of publication each year. In this way it serves also as a statistical yearbook of Ukrainian imprints in Canada, as the table below will show:

	<i>Books and pamphlets</i>	<i>Periodicals</i>
UC 1953	106	47
UC 1954	90	61
UC 1955	82	30
UC 1956	75	16
UC 1957	78	22
UC 1958	83	9
UC 1959	41	6
UC 1960	67	20
UC 1961	65	5
UC 1962	88	6
Total	775	222

Since 1955 each issue of *Ukrainica Canadiana* has been dedicated to some prominent personality and has included a concise biography. UC 1955 was "dedicated to the memory of the first Canadian citizen of Ukrainian descent, Wasyl Ilyniak (1879-1955), who came to Canada in 1891 and was the first of his ethnic group to receive a Canadian Citizenship Certificate in Ottawa 1947", UC 1956 was dedicated to Ilyia Kyriak; that of 1957 to T. K. Pavlychenko; UC 1958 to Geo. W. Simpson; UC 1959 to M. Luchkovich; UC 1960 to Taras Shevchenko; and UC 1961 to Semen Kovbel'. The present



issue is dedicated to the memory of Dr. D. Sokulsky, the first editor of the Bibliography Series of the Ukrainian Free Academy of Sciences.

From its inception in 1953, the first part of *Ukrainica Canadiana* has been included in *Slavica Canadiana*, a bibliography of Slavic books and pamphlets in Canada published since 1951 by the Ukrainian Free Academy of Sciences in its series *Slavistica*. *Slavica Canadiana* is one of the official publications of the Canadian Association of Slavists.<sup>6</sup>

*Ukrainica Canadiana*, as a specialized systematic current bibliography, supersedes all previous and contemporary bibliographical efforts on the part of the Ukrainian community in this country. There is, however, an urgent need for the compilation of a retrospective Ukrainian Canadian bibliography, a need which cannot be filled by sporadic contributions such as Paul Yuzyk's "Representative Ukrainian Literature Published in or Relating to Western Canada" in *A Selective Bibliography of Canadiana of the Prairie Provinces*, published by the Winnipeg Public Library in 1949, or by the "Bibliography" included in his book *The Ukrainian in Manitoba* (Toronto, 1953.<sup>7</sup>)

There is also an urgent need for a "Bibliography of Ukrainian Canadian Bibliographies", as well as for the indexing of current Ukrainian Canadian periodicals. Ol'ha Woycenko's *Annals of Ukrainian Life in Canada*, Volume 1 (Winnipeg, 1961) and her *Frankiana in Canada* (Winnipeg, 1957), based on annals of the *Ukrainian Voice*, can serve as examples in this area.

A new venture in Ukrainian Canadian bibliography was undertaken recently. This is a "bio-bibliography" of individuals in monograph form, giving, along with important biographical data, a specialized bibliography of the person treated. Dr. M. I. Mandryka's *Bio-bibliography of J. B. Rudnyćkyj* (Winnipeg 1961), and Dr. I. Rozhin's *M. L. Bo-*

<sup>6</sup>) Cf. J. Lunn, *Encyclopedia Canadiana*, I, 383, and W. J. Rose, *ibid.*, IX, 330.

<sup>7</sup>) The same is true of similar contributions in Ukrainian, such as "Do pochatkiv ukrajinśkoho vydavnychoho rukhu v Kanadi" ("The Beginning of Ukrainian Publishing Activity in Canada") by Ol'ha Woycenko in *Jubilee Almanac of Ukrainian Voice* (Winnipeg Press in Canada) by D. Lobay in the same volume; or *Vydannya UVAN u pershomu desyattylitti* ("Publications of the Ukrainian Free Academy of Sciences, 1945-1955") by Vol. Bezushko and J. B. Rudnyćkyj (Winnipeg, 1955).

rovskýj. *Bio-bibliografichnyj narys* (Toronto, 1962) deserve mention in this category.

Also of bibliographical interest are such compilations as Dr. M. Antonovych-Rudnyčka's *Frankiana in American and Canadian Libraries* (Winnipeg, 1957), or M. Labunka's and J. Danko's *Annual of Ukrainian Bibliography, 1957* (New York, 1960), both including Ukrainian Canadian items. Unfortunately, they have not been continued.

In dealing with Ukrainian Canadian bibliography one cannot avoid comparison with the bibliographies of other ethnic groups in Canada. Together with English and French bibliographies of all kinds, Ukrainian efforts and publications in this field represent not only the most dynamic endeavour of any group of the so called "third element" in this country, but from an objective viewpoint constitute also a real contribution to the whole Canadian scene. It is to be hoped that the firmly established publications in this field will be continued and extended, thus enriching the Canadian cultural mosaic and serving as a basis for research on the part of generations to come.

J. B. Rudnyčkyj.

## UKRAINICA CANADIANA

### Part 1:

#### A SELECTED BIBLIOGRAPHY OF UKRAINIAN BOOKS AND PAMPHLETS PUBLISHED IN 1962 IN OR RELATING TO CANADA WITH SUPPLEMENTARY LISTING FOR PREVIOUS YEARS.



*Al'manakh "Postupu" na 1962 rik.*  
Yuvileynyj Zbirnyk. English title:  
Jubilee Year Book. Progress Al-  
manac for the year 1962. Edited  
by Rev. S. Izyk. Published and  
printed by Progress Printing and  
Publishing Co. Ltd. Winnipeg,  
1962. Text in Ukrainian, Illustra-  
tions. 256 p. UC 62—1

*Kalendar Al'manakh Novoho Shlyakhu na 1962 rik.* (Almanac of the  
New Pathway Publishers for  
1962). Published and printed by  
the New Pathway Publishers Ltd.  
Winnipeg, 1962. Text in Ukrain-  
ian. Illustrations. 191 p.  
UC 62—2

*Kalendar - Al'manakh Ukrayins'ko-  
ho Holosu na 1962 rik.* (Calendar-  
Almanac of Ukrainian Voice for  
the year 1962). Published and  
printed by Trident Press Ltd.  
Winnipeg 1962. Text in Ukrain-  
ian. Illustrations. 192 p.  
UC 62—3

*Kalendar Ridna Nyva na zvychaynyj  
rik 1962.* (Ecclesia Almanac for  
1962). Published by „Ecclesia”.  
Printed by Trident Press Ltd.  
Winnipeg, 1962. Text in Ukrain-  
ian. Illustrations. 179 p.  
UC 62—4

*Kalendar "Slovo" na rik 1962* (The  
Free Word Almanac of 1962).  
Vol. II. Published and printed by  
the Toronto Free Press Publica-  
tions Ltd. Toronto, 1962. Text in  
Ukrainian. Illustrations. 88 p.  
UC 62—5

*Narodnyj ilyustrovanyj kalendar Kanadiys'koho Farmera na rik zvychaynyj 1962.* English title: Canadian Farmer Almanac. Published and printed by National Publishers Ltd. Vol. 42. Text in Ukrainian. Illustrations. 160 p. UC 62—6

*Rudnyč'kyj, J. B. and D. Sokulsky: Ukrainica Canadiana 1961.* Series: Bibliography of Ukrainian Free Academy of Sciences. No. 9, Published by Ukrainian Canadian Committee. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1962. Text in Ukrainian and English. 24 p. UC 62—7

*Slavica Canadiana, A.D. 1961.* Compiled by Rudnyč'kyj, J. B., in cooperation with Avakumović, I., (Serbo-Croatica), Kirschbaum, J. (Slovakica) and Turek, V. (Polonica). Slavistica No. 45. Published by the Canadian Association of Slavists, Polish Research Institute of Canada and the Ukrainian Free Academy of Sciences. Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, 1962. Multilingual. Illustrations. 64 p. UC 62—8

*List of Publications of Ukrainian Free Academy of Sciences — UVAN of Canada, Inc.* — Published by UVAN. Winnipeg, 1962. Text in Ukrainian and English. 15 p. UC 62—9

*Mazurok, J. O.: Al'bom Ukrayin-s'kykh Molochars'kykh Pracyvny-kiv shcho vidiyshly u vichnist'.* English title: Album of the Late

Ukrainian Dairy Workers. Printed by "Hurtok Maslosoyuznykiv" im. Andriya Paliya. Edmonton, Alberta, 1962. Text in Ukrainian. Illustrations. 16 p. UC 62—10

*Kataloh devyatoyi mystec'koyi vystavy* — malyarstvo, hrafika, skul'ptura. 25 lystopada — 9 hrudnia, 1962. English title: Catalogue of the Ninth Annual Exhibition — Painting, Graphic Arts, Sculpture. Nov. 25 — Dec. 9, 1962. Published by the Ukrainian Art and Literary Club, New York City. Introduction in Ukrainian. Illustrations with Ukrainian and English subtitles. [Canadian artists included]. 32 p. UC 62—11

+ *Kongres Ukrayinciv Kanady* — 5, 6, i 7 lypnya 1962, Winnipeg. Eng. title: Congress of Ukrainian Canadians. Winnipeg, Manitoba, July 5, 6 and 7, 1962. Printed by the New Pathway Publishing Ltd. Winnipeg, 1962. Text in Ukrainian and English. Illustrations. 20 p. UC 62—12

*Propamyatna Prohrama*. English title: Souvenir Programme 1962 — Ukrainian Independence Day Celebrations, January 20 and 21, 1962. Published by the Ukrainian Canadian Committee, Montreal Branch. Text in English and French. Illustrations. No pagination. UC 62—13

*Ukrainian Week*. Presented by the Ukrainian Club of U. W. O. January 27 — February 3, 1962. Published by the Ukrainian Club of



## 0 — GENERAL

the University of Western Ontario.  
Text in English. 12 p.

UC 62—14

*Ukrayins'ka Vil'na Akademiya Nauk (UVAN) u Kanadi. Ohlyad diyal'nosti za roky 1948—1962.* (Activities of the Ukrainian Free Academy of Sciences in Canada in 1948—1962). Published by the Ukrainian Free Academy of Sciences. Winnipeg, 1962. Text in Ukrainian. 4 p.

UC 62—15

## 2 — RELIGION — EDUCATION

*Ilarion, Metropolitan* (translated by) : *Nauka pro svyatu liturhiyu.* (Study of the Holy Liturgy). Published by the Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1962. Text in Ukrainian. 104 p.

UC 62—16

*Ilarion, Mytropolyt: Khvalimo Boha Ukrayins'koyu Movoju.* Ch. 3 (Let us Praise God by means of the Ukrainian Language). Published by "Vira i Kul'tura". Winnipeg, 1962. Printed by the Christian Press, Ltd. Text in Ukrainian. 62 p.

UC 62—17

*Kolegiya svyatoho Andreya v Vinnipehu, v asociyaciyi z Manitob-s'kym universytetom.* (St. Andrews' College in Winnipeg, associated with the University of Manitoba). Published by the Building Committee of St. Andrew's College. Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, 1962. Text in Ukrainian. 32 p.

UC 62—18

## 2 — RELIGION — EDUCATION

*Kovaliv, P.: Vira j nauka.* English title: Faith and Culture. Printed by the Christian Press Ltd., Winnipeg, Canada, 1962. Text in Ukrainian. 32 p. UC 62—19

*Luhovy, A., Rev.: Golden Jubilee of the Ukrainian Catholic Hierarchy of Canada.* 1912—1962. Printed by Progress Printing and Publishing Co. Ltd. Winnipeg, 1962. Text in English. Illustrations. 27 p. UC 62—20

*Luhovyj, A. Rev.: Zolotyj Yuvilej Ukrayins'koyi Katolyc'koyi Iyerarkhiyi Kanady.* 1912—1962. (Golden Jubilee of the Ukrainian Catholic Hierarchy of Canada). Printed by Progress Printing and Publishing Company, Ltd, 1962. Text in Ukrainian. Illustrations. 28 p. UC 62—21

*Prohrama Zolotoho Yuvileyu Ukrayins'koyi Katolyc'koyi Iyerarkhiyi Kanady.* 26 chervnya do 4 lypnya 1962. Engl. title: Golden Jubilee Program of the Ukrainian Catholic Hierarchy of Canada. Winnipeg, Manitoba. June 26 — July 4, 1962. Text in Ukrainian and English. Illustrations. 40 p. UC 62—22

*Stechishin, M.: Isydoryzm u Rym-s'kij Cerkvi.* English title: Isidorism in the Church of Rome. Copyright by the author. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1962. Published by "Ekkleziya", Winnipeg, Canada. Text in Ukrainian. 376 p. UC 62—23

## 2 — RELIGION — EDUCATION

*Urochyste Vidkryttya Mytropolychoyi Vsekanadiys'koyi Katedry Presvyatoyi Troyci.* English title: Dedication of the Holy Trinity Cathedral. Published by the Holy Trinity Cathedral of Winnipeg. Printed by Trident Press Ltd, Winnipeg, 1962. Text in Ukrainian. Illustrations. 126 p. UC 62—24

*Vidkryttya novoho khramu Ukrayin's'koho Pravoslavnoho Soboru svyatoyi Sofiyi.* English title: Dedication St. Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral. Montreal, Quebec. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1962. Text in Ukrainian and English. Illustrations. 72 p. UC 62—25

*Concert of the Sixteenth Summer School of the Ukrainian Cultural and Educational Center* in co-operation with Ukrainian National Youth Federation of Canada. Text in Ukrainian and English. 2 p. UC 62—26

*Napryamni v dilyankakh shkil'nyctva i osvity ukhvaleni na pershiy Krayovij Konferenciyi KUK dlya sprav shkil'nyctva i osvity.* (Directives of Ukrainian Schools in Canada). Winnipeg, 1962. Text in Ukrainian, 7 p. Mimeographed. UC 62—27

*Plast u Montreali. Propamyatna Knyzhka z Nahody Urochystoho Vidkryttya Plastovoyi Oseli "Baturyn" u Saut Bolton, Kvebek.* (Plast in Montreal). Edited by Ronish, Y. Published by "Plast -

## 2 — RELIGION — EDUCATION

Pryyat" in Montreal. Printed by "Homin Ukrayiny". Toronto, 1962. Text in Ukrainian. Illustrations. 35 p. UC 62—28

*Plyan navchannya ukrayins'koyi mo-  
vy u vechirnykh shkolakh iz roz-  
rakhunkom naymenshe try hodyny  
tyzhnevo.* (Plan for teaching the  
Ukrainian Language in Night  
Schools). Published by the "Shkil'-  
na Kuratoriya Vinnipez'koyi Ar-  
khyeparkhiyi". Winnipeg, 1959.  
Title and text in Ukrainian. Mi-  
meographed. 4 p. UC 62—29

## 3 — SOCIAL STUDIES — ECONOMICS — FOLKLORE

*Kachor, Andriy: Kredytova koope-  
raciya ta yiyi zavdannya v Kanadi.*  
English title: Credit Union mo-  
vement and its Aims in Canada.  
Published by "The Co-operative  
Community", Winnipeg, 1962.  
Printed by Trident Press Ltd.  
Text in Ukrainian. 16 p.  
UC 62—30

*Syrnick, J. H.: Sorok rokiv Vzayim-  
noyi Pomochi v Kanadi.* English  
title: Forty Years of the Ukrain-  
ian Fraternal Society of Canada.  
Published by the Ukrainian Fra-  
ternal Society of Canada. Printed  
by Trident Press Ltd. Winnipeg,  
1962. Text in Ukrainian. 20 p.  
UC 62—31

*Dvadcyat' Treti Richni Zahal'ni Zbo-  
ry Oshchadno - Kredytovoyi Spil-  
ky "Karpatiya".* English title: An-  
nual Report prepared for submis-  
sion to 23rd. Annual Meeting of  
Carpathia Credit Union Society

Limited. February 23rd, 1962. Published by the Carpathia Credit Union Society Ltd. Text in Ukrainian and English. 8 p. UC 62—32

*The New Pathway Publishers Ltd: Balance Sheet as at December 31, 1961.* Winnipeg, Manitoba. Submitted by N. Strashok & Company. Text in English. 2 p. UC 62—33

*Visimnadcyati Richni Zahal'ni Zbo-ry Ukrayins'koyi Kredytovoyi Spil-ky v Toronto.* (Eighteenth Annual Meeting of the Ukrainian Toronto Credit Union Ltd.). Printed by the New Pathway Publishers Ltd. Winnipeg, 1962. Text in Ukrainian. 5 p. UC 62—34

*A Letter to Dean Rusk* — Secretary of State, from the Ukrainian Canadian Committee, concerning Ukraine's Rightful Claim to National Sovereignty. Published by the Ukrainian Canadian Committee. Winnipeg, 1962. Text in English. 4 p. UC 62—35

*Rakhmannyj R.: Koly zustrichayut'sya dvoje.* (When Two Persons Meet). Reprint from "New Pathway" (Newspaper), No. 22, 1962. Text in Ukrainian. UC 62—36

*Rudnyc'kyj, J. B.: Russian and Ukrainian attitudes towards European Unity.* Reprinted from *Atti del V Convegno di Cultura Europea*. Bolzano 1961. Pp. 71—73. Text in English. [Published in 1962]. UC 62—37



*Fedchuk, Bohdan: Khto Vidhadaye?*  
English title: Who Will Guess?  
First Book of Riddles. Published  
by the Ukrainian Teacher's As-  
sociation of Canada. Printed by  
"Homin Ukrayiny", Toronto, 1961.  
Text in Ukrainian. Illustration.  
60 p. UC 62—38

*Fedchuk, B.: Sto zahadok dlya na-  
shykh ditok.* (Hundred Riddles  
for our Children), Book II. Pub-  
lished by "Obyednannya Ukra-  
yns'kykh Pedahohiv u Kanadi", To-  
ronto, 1961. Text in Ukrainian.  
Illustrations. 51 p. UC 62—39

*Fedchuk, B.: Zahadky (Riddles).*  
Published by "Obyednannya Ukra-  
yns'kykh Pedahohiv u Kanadi".  
Toronto, 1958. Text in Ukrainian.  
Illustrations. 47 p. UC 62—40

*Kylymnyk, S.: Kolodka-kolodiy. Uk-  
rayins'kyj starodavniy zvyhay.*  
English title: Kolodka - Kolodij.  
Ukrainian folk-game. Proceedings  
of the Library of Volynian Chro-  
nicle. No. 6. Published by Voly-  
nians. Printed by the Christian  
Press Ltd. Winnipeg, 1962. Text  
in Ukrainian. 16 p. UC 62—41

p. m.  
+ *Kylymnyk, S.: Ukrayins'kyj rik u  
narodnikh zvyhayakh v istorych-  
nomu osvittleni.* Tom tretiy. En-  
glish title: Calendar Year in Uk-  
rainian Folklore. Volume III.  
Publication committee: J. Hume-  
niuk, M. Kozak and M. Surmach.  
Proceedings of the Ukrainian Re-  
search Institute of Volyn' Editor-

### 3 — SOCIAL STUDIES — ECONOMICS — FOLKLORE

in-chief — M. L. Borows'kyj. Associate editor — O. Woycenko. Forewords by J. B. Rudnyc'kyj (English) and R. Smal-Stocky (Ukrainian). Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, 1962. Text in Ukrainian. Illustrations. 372 p.  
UC 62—42

### 4 — LINGUISTICS — ONOMASTICS

*Bilash, Boryslaw N.: Ukrainian with Ease. Part one.* Published by Curatorium of Ukrainian Schools. Printed by Progress Printing Co. Winnipeg, 1962. Text in English and Ukrainian. Illustrations. 148 p.  
UC 62—43

*On Language and Culture.* Compiled and published by the Ukrainian Canadian Committee, Winnipeg, Manitoba. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, March 1962. Text in English. 10 p.  
UC 62—44

*Rudnyc'kyj, J. B.: An Etymological Dictionary of the Ukrainian Language. Part I.* Published by the Ukrainian Free Academy of Sciences — UVAN, Inc. Winnipeg, 1962. 96 p.  
UC 62—45

*Rudnyc'kyj, J. B.: Etymolohichna formula.* English title: Etymological Formula, with especial reference to Slavic. *Slavistica* 44. Published by the Ukrainian Free Academy of Sciences. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1962. Text in English. 64 p. UC 62—46

*Rudnyćkyj, J. B.: Phonologic Innovations in Canadian Ukrainian.* Reprint from Proceedings of the Fourth International Congress of Phonetic Sciences, Helsinki 1961, pp. 753—756. Text in English. Published by Mouton & Co. The Haag, Holland, 1962. UC 62—47

*Slavutych, Yar: An Introduction to Ukrainian.* Published by Slavuta Publishers. Edmonton 1962. Text in Ukrainian and English. Illustrations. 64 p. UC 62—48

*Slavutych, Yar: Rozmovnyj metod navchannya ukrajyn's'koyi movy.* English title: Learn Ukrainian from Conversational Ukrainian. (Second revised edition). Published by "Obyednannya Ukrajyn's'kykh Pedahohiv Kanady". Printed by Gateway Publishers Ltd. Edmonton, Alberta, 1961. Text in Ukrainian with the addition of an English title page. 10 p. UC 62—49

*Slavutych, Yar: Ukrainian for Children.* Published by Slavuta Publishers. Printed by Alberta Printing Co. Edmonton. Text in English and Ukrainian. Illustrations. 88 p. UC 62—50

*Ukrainian 20 & 30 (Interim Course).* Published by the Department of Education, Edmonton, Alberta, September, 1960. Text in English. 13 p. UC 62—51

*Rudnyćkyj, J. B.: Anthroponymic changes in Canada and the USA.*

#### 4 — LINGUISTICS — ONOMASTICS

Reprinted from Reports of the 6th International Congress of Onomastic Sciences. München, 1961. Pp. 663—671. Text in English. [Published in 1962].

UC 62—52

*Rudnyčkyj, J. B.: Heohrafichni nazvy Boykivshchyny.* English title: Geographical Names of Boikovia, (Middle Carpathians). Second revised edition. Onomastica UVAN, No. 23—24. Published by the Ukrainian Free Academy of Sciences. Winnipeg, 1962. Text in Polish. 246 p.

UC 62—53

*Rudnyčkyj, J. B.: Svatogor — the Name of the Hero of bylina.* Reprint from *Names, Journal of the American Name Society*. Vol. 10, No. 4, Madison, N. J., 1962, pp. 229—232. Text in English. Published by the Society.

UC 62—54

#### 5 — NATURAL SCIENCES

*Haydak, M.: Bdzholy na sluzhbi lyudstva.* English title: Bees Serving People. Published and printed by the Ukrainian Co-operative "Kalyna", Winnipeg, 1962. Text in Ukrainian. 15 p.

UC 62—55

*Onufrijchuk, Theodore: Landscaping for Canadian Modern Living in the Prairie Provinces.* Published by the author. Printer by Redeemer's Voice Press, Yorkton, Sask. Text in English. Illustrations. 93 p.

UC 62—56

## 7 — FINE ARTS

*Komitet Pamyatnyka Tarasovi Shevchenkovi: Proyehty pamyatnyka T. Shevchenkovi u Vashingtoni.* English title: Projects of the T. Shevchenko Memorial in Washington, D.C. Printed by "Svoboda", Jersey City 1962. Text in Ukrainian and English. [Included are projects of Canadian sculptors: Leo Mol, R. Koval]. Illustrations. [32 p.]. UC 62—57

*Stupnyékyj, V.: Muzychni tvory na mishanyj ta odnorodnyj chor u suprovodi fortepyana.* (Musical works). Reprinted by V. Klymkiv — Yu. Hnatyuk. Winnipeg, 1962. Text in Ukrainian. Mimeographed. No pagination. UC 62—58

## 8 — LITERATURE

✓ *G. A. (Gregorovich, Andrew): Taras Bulba. The Classic Epic of the Ukrainian Cossacks.* The Story of Taras Bulba. Reprint from: Taras Bulba by N. Gogol. Published and printed by Acropolis Press, Toronto, 1962. Text in English. Map. 12 pages. UC 62—59

*Kopach, Oleksandra: Natalena Koroлева.* English title: Natalena Koroлева. Published by the Ukrainian Free Academy of Sciences. Series: Literature, No. 8. Edited by M. I. Mandryka. Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg 1962. Illustrations. Text in Ukrainian. 36 p. UC 62—60

*Malanyuk, E.: Knyha sposterezheń. Proza.* English title: Log-Book.



Essays. Published by "Homin Ukrayiny" Publ. Co. Ltd. Toronto 1962. Text in Ukrainian. 529 p.

UC 62—61

*Mandryka, Hanna: Vybrane.* English title: Essays and Addresses. Edited by S. Bubniuk and T. Hawryshyn. Foreword by O. Woycenko. Published by the Ukrainian Canadian Women's Committee. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg 1962. Text in Ukrainian. Illustrations. 104 p.

UC 62—62

*Marunchak, M. H.: Markiyan Shashkevych na tli doby.* English title: Markian Shashkevych and His Times. Printed by National Publishers Ltd. Winnipeg, Manitoba 1962. Text in Ukrainian followed by a summary in English at the end of the volume. Illustrations. 95 p.

UC 62—63

*Oleksandrovych, Mykola: Markiyan Shashkevych.* Ukrayins'ke literaturne vidrodzhennya. Engl. title: Markian Shashkevych. The renaissance of Ukrainian Literature in Halychyna. Second, enlarged edition. Published by "Dobra Knyzhka". Printed by Basilian Press, Toronto, Ont., 1961. Text in Ukrainian. Illustrations. 60 + IV p.

UC 62—64

✓ *Rudnyćkyj, J. B.: Maria Markowytsch in Bad Schwalbach (1858-1860).* Reprint from "Untertaus". 1962. Text in German. 3 p.

UC 62—65

- ✓ *Slavutych, Yar: Greatness of Taras Shevchenko*. Published by Slavuta Publishers. Edmonton 1962. Text in English. UC 62—66
- ✓ *Slavutych, Yar: Ukraine in Herzen's Kolokol*. Reprint from: *Langue et Littérature*. Paris 1961. Société d'Édition "Les Belles Lettres". Text in English. 2 p. UC 62—67
- Kosovycheva, Mariya: Horstka pro-meniv*. Zibrani Poeziyi 1939—1961. English title: *Handful of Rays*. Published by "New Pathway" Printers, Winnipeg, Man. 1962. Text in Ukrainian. 47 p. UC 62—68
- Mohylyanka, D.: Dumky letyat' na Ukrayinu*. English title: *My Thoughts Fly to Ukraine*. Folklore poetry. Copyright by the author. Printed by Alberta Printing Co. Edmonton 1962. Illustration. Text in Ukrainian. 123 p. UC 62—69
- Ponedilok, Mykola: Hovoryt' lyshe pole...* Noveli, narysy, opovidannya. English title: *Now but the Land May Speak... Short Stories*. Published and printed by "Homin Ukrainy", Toronto 1962. Text in Ukrainian. Illustrations. 317 p. UC 62—70
- Pershyj "Kobzar" Tarasa Shevchenka 1840 r.* Za redakciyeyu Konstantyna Bidy. French title: *Le premier "Kobzar" de Taras Chevtchenko 1840*. Edité par Constantin Bida. *Etudes Slaves*. Université d'Ottawa. 1961. Text in Ukrainian and French. Illustration. 114+X pp. UC 62—71

*Lotočkyj, Antin: Knyazha Slava. — Istorychni opovidannya.* English title: Glory of Past Ages. — Historical Tales. Published by "Tryzub" Publishing Company, Winnipeg 1962. Printed by Trident Press Ltd. Text in Ukrainian. 235 p. UC 62—72

*Staryčkyj, Mykhaylo, P.: Karmeljuk.* English title: Karmeluk — a historical novel in three volumes. Volume III. Printed and published by Trident Press Ltd. Winnipeg 1962. Text in Ukrainian. 286 p. UC 62—73

*Zahachevskyj, Evhen: Lvivs'ka bratija.* English title: Lvivska Bratija. Novel. Published by the Veterans' Association of the I-st Division Ukrainian National Army Branch, Toronto. Printed by Kiev Printers Ltd., Toronto, Ontario, 1962. Text in Ukrainian. 200 p. UC 62—74

*Shuhay, Y.: Nebesnyj Hist' i inshi scenichni kartyny.* (Heavenly Visitor and other plays). Published by "Obyednannya Pracivnykiv Dytyachoyi Literatury". Toronto, 1962. Text in Ukrainian. 32 p. UC 62—75

*Rudnyc'kyj, J. B.: Pomyanyk of Horodyshche.* Part 1: A.D. 1484. Readings in Slavic Literature. No. 2. Published and printed by the University of Manitoba Press. Winnipeg, 1962. 54 p. UC 62—76

9 — HISTORY — BIOGRAPHIES — MEMOIRS —  
GEOGRAPHY

*Rozhin, I: M. L. Borovs'kyj.* English title: Bio- Bibliography of M. L. Borowskyj. Reprint from "Novi Dni" (No. 142, 143 — 1961). Published by the Research Institute of Volyn, Winnipeg 1962. Printed by "Kiev" Printers, Toronto, Ontario, Text in Ukrainian. Illustrations. 47 p. UC 62—77

*Zales'kyj, O.: Mykola Lysenko 1842-1912.* Published and printed by "New Pathway". Winnipeg 1962. Text in Ukrainian. 24 p. UC 62—78

*Ivanys, Vasyl': Stezhkam y zhyttya* (Spohady). Knyha IV. (Recollections. Part 4). Published by a Publishing Committee. Printed by "Ukrainski Visti" Publishers. Neu Ulm, Germany. Text in Ukrainian. Illustrations. 402+1 p. (Dated 1961, appeared in 1962. Author Canadian. Resident of Toronto). UC 62—79

*Knysh, Z.: "Nad Prutom u Luzi..."; Kolomyya v spohadakh.* English title: "In the Meadow beside the stream..." Recollections of Kolomyya. Printed by "Kiev" Printers Ltd. Toronto, Ontario 1962. Text in Ukrainian. Illustrations. 431 p. UC 62—80

*Bocyrkiv, B.: Nauka Velykykh Aktiv 22 sichnya.* (Teaching of the Great Acts of January 22). Printed by the "New Pathway", Winnipeg, 1962. Text in Ukrainian. 15 p. UC 62—81

9 — HISTORY — BIOGRAPHIES — MEMOIRS —  
GEOGRAPHY

*Buchačkyj, V.: Lemky. Pobutovo-istorychna Monohrafiya. English title: The Lemky Tribe. A descriptive - historical monograph. Printed by the New Pathway Publishers Ltd. Winnipeg, Manitoba 1962. Text in Ukrainian. 112 p.*

UC 62—82

*Hordiyenko, H.: Ahrarna Reforma na Volyni v XVI stolitti. English title: Agrarian Reform in the Volyn in XVI Century. Published by the Ukrainian Research Institute of Volyn. Vol. 10. Winnipeg, 1962. Text in Ukrainian. Illustrations. 48 p.*

UC 62—83

+ *Pidhaini, Oleg S.: The Ukrainian - Polish Problem in the Dissolution of the Russian Empire 1914—1917. Published by New Review Books. Printed by "Kiev" Printers Ltd. Toronto — New York 1962. Text in English. 123 p.*

UC 62—84

p. m  
— *Zhyla, Volodymyr: Z istoriyi ukra-  
yinoznavstva i slavistyky v Kana-  
di. Departament Slovyanoznavstva  
Manitobského Universytetu 1949 -  
1959. Engl. title: W.T. Zyla: Con-  
tribution to the History of Ukrain-  
ian and Other Slavic Studies in  
Canada. Department of Slavic  
Studies, University of Manitoba  
1949 - 1959. Ukrainian Occidentalia  
Series of Ukrainian Free Academy  
of Sciences. Vol. VIII (6). Printed  
by Trident Press Ltd., Winnipeg  
1961. Text in Ukrainian and En-  
glish. 96 p.*

UC 62—85



9 — HISTORY — BIOGRAPHIES — MEMOIRS —  
GEOGRAPHY

*Rudnyčkyj, J. B.: Z podorozhi na Mal'tu 1962 r.* English title: *From My Maltese Diary 1962*. Published by Ukrayinśke Tovarystvo Zakordonnykh Studiy. München — Valletta — Winnipeg 1962. Text in Ukrainian. Illustrations. 14 p.  
UC 62—86

*Tereshchuk, Petro: Istoriya odnogo zradnyka* (Yaroslav Halan). (History of a traitor — Y. Halan). Published by Liha Vyzvolennyya Ukrainy. Toronto 1962. Text in Ukrainian. 144 p. (Not seen by J.B.R.).  
UC 62—87

— *Volynnyak, P.: Heohrafiya Ukrayiny.* English title: *Physical Geography of Ukraine*. Published by "Novi Dni". Printed by "Kiev" Printers Ltd. Toronto, 1962. Text in Ukrainian. 96 p.  
UC 62—88

# UKRAINICA CANADIANA

## Part 2:

### UKRAINIAN CANADIAN NEWSPAPERS AND PERIODICALS INITIATED IN 1962, WITH SUPPLEMENTARY LISTINGS FOR PREVIOUS YEARS.

For full list of Ukrainian Canadian newspapers and periodicals see Ukrainica Canadiana, 1953—1961.

A. O. Recorder. Editor E. B. Hywo-  
ron. Published by Alpha Omega  
Students Society at the University  
of Manitoba. Mimeograph. Text  
in English. Illustrations. Ir-  
regular. UC 62—89

*Bat'kivskyj Informator Plastpryjatu  
Vinnipeg.* (Parents Informer of  
the Plast-Friends in Winnipeg).  
Published by Plast-Friends. Mi-  
meograph. No. 1 — Winnipeg  
1962. Irregular. UC 62—90

*Byuleteń Oschadno - Kredytovoyi  
Spilky "Karpatiya".* Bulletin pub-  
lished by Carpathia Credit Union  
Society Ltd. in Winnipeg. Printed  
by the New Pathway. Text in Uk-  
rainian. Irregular. UC 62—91

*Ecclesia.* Monthly. Misyachnyk Ek-  
klyeziya — Cerква. Vydaye Re-  
dakc. Kolegiya Montreal'skoho De-  
kanatu. Initiated by Rev. Mykhay-  
lo Hawryliuk in March 1951 in  
Montréal, Que. Renewed by Rev.  
John Hawryliuk in December  
1961 (: "Pislya perervy — pro-  
dovzhennya"). Text in Ukrainian.  
Illustrations. Mimeograph. Ad-  
dress: 2350 Tillemont St., Mont-  
réal, Que. UC 62—92

*Dodatok — Supplement.* Redeemer's  
Voice. Yorkton, Sask. Monthly.  
Published as a newspaper supple-  
menting Redeemer's Voice, York-  
ton, Sask. Initiated in 1962(?).  
UC 62—93

*Ukrainian Professional and Busi-  
nessmen's Club Bulletin 1962.*  
Editor G. J. Ratuski. Published  
by the Club. Text in English.  
UC 62—94

PG 3905 Z8 C2 U35 1962  
UKRAINICA CANADIANA --

SERIAL M1 39895238 HSS



\*000040909731\*

DATE DUE SLIP

DUE RUTH SEP 07 '93

AUG 10 RETURN

PG 3905 Z8 C2 U35 1962  
Ukrainica Canadiana. -

39895238 HSS



71  
102

**UVAN Series**  
**"BIBLIOGRAPHY"**  
(since 1953)

To date the following  
issues have been published  
by Ukrainian Canadian Com-  
mittee:

**Серія УВАН**  
**"БІБЛІОГРАФІЯ"**  
(від 1953 р.)

Досі появилися такі чи-  
сла в цій серії накладом  
Комітету Українців Кана-  
ди:

No. 1. **UKRAINICA CANADIANA, 1953,**

No. 2. **UKRAINICA CANADIANA, 1954,**

No. 3. **UKRAINICA CANADIANA, 1955,**

No. 4. **UKRAINICA CANADIANA, 1956,**

No. 5. **UKRAINICA CANADIANA, 1957,**

No. 6. **UKRAINICA CANADIANA, 1958,**

No. 7. **UKRAINICA CANADIANA, 1959.**

No. 8. **UKRAINICA CANADIANA, 1960.**

No. 9. **UKRAINICA CANADIANA, 1961.**

No.10. **UKRAINICA CANADIANA, 1962.**

No.11. **UKRAINICA CANADIANA, 1963.**

in preparation

Order from:

Замовляти в:

**UVAN**

P. O. Box 3597, Station B,

Winnipeg 4, Man. Canada.